

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

УДК 81'22

### СЕМИОТИЧЕСКИЕ КОДЫ СЦЕНАРИЯ АУДИОДЕСКРИПЦИИ КАК ПЕРЕВОДА

**Е.В. Александрова**

Мурманский арктический государственный университет, г. Мурманск

В статье, посвященной проблематике межсемиотического перевода, представлены результаты первого этапа исследования влияния возрастных особенностей целевой аудитории на восприятие видеоряда аудиовизуальных произведений. С использованием технологии окулографических исследований с учётом современной классификации семиотических кодов были выявлены различия в восприятии видеоряда разными возрастными группами. Результаты исследования будут использованы для разработки критериев успешности создания аудиодескрипций как межсемиотического перевода для разных возрастных групп.

**Ключевые слова:** аудиодескрипция, аудиовизуальный перевод, межсемиотический перевод, семиотический код, видеоряд, окулографические исследования, языковые средства.

Цель аудиодескрипции – в предоставлении важной визуальной информации людям с ограничением по зрению. Аудиодескрипция считается одним из видов аудиовизуального перевода, являясь по сути межсемиотическим переводом в классификации Р.О. Якобсона: как и при переводе с языка на язык, аудиодескриптор перекодирует сообщение с одного кода в другой, с визуального в вербальный.

При просмотре аудиовизуального произведения зрители воспринимают серию кодифицированных знаков, которые связаны между собой. И. Гамбье приводит классификацию из 14 семиотических кодов, которые в разной степени влияют на порождение смысла [2: 48]. Эти семиотические коды реализуются средствами вербальной и невербальной знаковых систем по аудиальному и визуальному каналу (см. табл.1).

Таблица 1. Семиотические коды в аудиовизуальном произведении.

|                             | Аудиальный канал  | Визуальный канал  |
|-----------------------------|---|---|
| Вербальная знаковая система | <ul style="list-style-type: none"><li>• лингвистический код (диалоги, монологи, закадровый голос);</li><li>• паралингвистический код (манера речи, интонация, акценты);</li><li>• художественно-театральный код (сюжет, ритм, драматическое развитие)</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• графический (субтитры, интертитры, письма, меню, заголовки, названия улиц);</li></ul> |
| Невербальная знаковая       | <ul style="list-style-type: none"><li>• шумо-звуковой (шум,</li></ul>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• иконографический</li></ul>  |

|         |  |  |
|---------|--|--|
| система | грохот, спецэффекты); <ul style="list-style-type: none"> <li>• музыкальный;</li> <li>• паралингвистический (качество голоса, громкость голоса, тишина, паузы)</li> </ul> | (изображения, эмотиконы); <ul style="list-style-type: none"> <li>• фотографический (освещение, перспектива, свет);</li> <li>• сценографический (знаки визуального ряда);</li> <li>• кинематографический (съемка, кадрирование, операторские приемы);</li> <li>• кинестетический (жесты, позы, выражение лица, взгляды);</li> <li>• проксемический (движения, использование пространства, расстояние между персонажами);</li> <li>• костюмный (костюмы, причёски, грим).</li> </ul> |
|---------|--|--|

Как видно из таблицы 1, восемь из 14 семиотических кодов представляют собой элементы визуального канала и требуют словесного описания при адаптации аудиовизуального произведения для незрячих. Так как длина пауз между содержательно значимыми звуками в произведении (речь персонажей, музыка, шумо-звуковые элементы), которые можно использовать для аудиодескрипции, не позволяет подробно описать все вышеперечисленные элементы, возникает вопрос о том, как определить приоритетные элементы визуального канала. Ключевыми факторами, позволяющими определить приоритетность информации в аудиовизуальном произведении, можно назвать в первую очередь целевую аудиторию и возрастную категорию реципиентов.

Согласно последним данным, в мире насчитывается 253 миллиона человек с ограничениями по зрению, среди которых 36 миллионов totalmente незрячих и 217 миллионов человек с серьезными нарушениями зрения. Среди 36 миллионов незрячих есть как totalmente незрячие с рождения, так и те, кто потерял зрение в разные периоды жизни. Соответственно, учет этих особенностей очень важен при составлении аудиодескрипции, так как большинство незрячих имеют определённые представления об окружающем мире, в то время как некоторые из них не имеют представления о цветообозначении. Частично зрячие также имеют разную степень потери зрения: некоторые медицинские заболевания приводят к нарушению контрастности цветов, снижению уровня светочувствования, нарушению периферического зрения и так далее.

В настоящее время целевая аудитория аудиодескрипции включает в себя не только лиц с ограничением по зрению (так называемую первичную целевую аудиторию), но и людей, которые по разным причинам прибегают к использованию аудиодескрипции параллельно с просмотром видеоряда. Вторичная целевая аудитория включает в себя:

- пожилых людей, которые в силу возрастных особенностей (замедления обработки перцептивной информации и снижения скорости когнитивных процессов) прибегают к аудиодескрипции для облегчения понимания аудиовизуальных произведений;
- учащихся, которые могут использовать аудиодескрипцию, подготовленную для обучающего материала с целью привлечения их внимания к наиболее важным элементам этого материала;
- людей с расстройствами аутистического спектра, для которых, согласно современным исследованиям, аудиодескрипция облегчает понимание при просмотре аудиовизуального произведения, так как описывает эмоции и эксплицирует содержание;
- людей, которые намеренно не смотрят на экран при «просмотре» аудиовизуальных произведений, так как занимаются другими делами в это время (как показывают некоторые исследования, соотношение таких зрителей четыре к десяти).

Очевидно, что при таком разнообразии целевой аудитории рекомендации по созданию аудиодескрипции должны учитывать все вышеперечисленные факторы (возраст, степень утраты зрения, опыт зрителя, цель самой аудиодескрипции и т.д.). Однако, как показывает анализ российского рынка видеоконтента, в условиях нехватки качественной аудиодескрипции первоочередной задачей для аудиодескрипторов и тифлокомментаторов является разработка единых национальных требований с учетом специфики русского языка, а также целевой аудитории (как первичной, так и вторичной).

Согласно современным руководствам для аудиодескрипторов, подготовленным профессиональными национальными, европейскими и международными организациями и ассоциациями, вербальное описание должно содержать следующую информацию: действия, внешность персонажей, язык тела, костюмы, освещение, место события и т.д. Одним из важнейших требований сценария аудиодескрипции является следующее: язык должен соответствовать содержанию произведения, а также возрасту целевой аудитории [1; 3; 4; 5; 12]. Таким образом, выбор языковых средств напрямую связан с приоритетностью вербальных и невербальных элементов визуального канала для определённой возрастной категории.

Следующие правила предложены в стандарте по созданию аудиодескрипции и в кодексе профессионального поведения аудиодескриптора (Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers):

- следует учитывать, что жизненный опыт ребенка не всегда позволяет ему понимать некоторые образные выражения (например, *играть в кошки-мышки*);
- не все зрители могут понять разговорные или сленговые выражения, региональные особенности словарного состава;
- употребление терминов может ввести зрителя в заблуждение или затруднить понимание произведения;
- образный язык (метафоры, сравнения) должен быть понятен широкому кругу зрителей;

- некорректное использование местоимений может привести к непониманию (если в кадре одна женщина, уместно использование местоимения «она», однако, если в кадре несколько женщин, стоит указывать имена персонажей);
- очень важно не изменять наименования мест, людей, объектов;
- цветообозначение стоит использовать в описании, так как цвета понятны людям с ограничением по зрению, а незрячие, как правило, имеют определенное представление об основной цветовой гамме [4; 6; 8; 9].

Как показывают многие исследования, у тотально незрячих детей развитие речи может занимать больше времени, чем у зрячих. Именно поэтому словесное описание видеоряда для них должно опираться на такие особенности. Так, например, не рекомендуется записывать описание поверх звучащих песен, потому что за обработку речи и музыки отвечают разные центры мозга. Если описание видеоряда, сопровождающегося песней, значимой для его понимания, его стоит включить либо после первого куплета, либо во время повтора куплета или припева, либо во время инструментального сопровождения песни. Выбор языковых средств также зависит от возрастной группы зрителей: предпочтение следует отдавать простым грамматическим конструкциям, тон повествования должен соответствовать тону аудиовизуального произведения. Особое внимание стоит обращать на описание персонажей полнометражных анимационных фильмов, чтобы максимально передать так называемое «очарование анимации». Для этого можно использовать выразительные качественные прилагательные и наречия (Напр., *малыш-оленок с огромными карими глазами; золотая рыбка с длинными вьющимися ресницами*). Ниже приведен пример аудиодескрипции на английском языке одного фрагмента из мультфильма «Дамбо» студии «Дисней»:

‘Inside the wagon Mrs Jumbo’s eyes widen and her face broadens into a big smile as she sees Dumbo’s little trunk appear through the bars on the window. She lopes towards him but the chains on her feet stop her from reaching him. Undeterred she stretches her hand in the dark. She finds Dumbo’s little trunk, strokes his face and rubs his cheek. Dumbo smiles and wraps his trunk around hers. Two plump teardrops fall from his eyes... he wipes them with his mother’s trunk.’ [4].

Учитывая особенности восприятия действительности разными возрастными группами, а, соответственно, и восприятия видеоряда аудиовизуального произведения, было выдвинуто предположение, что аудиодескрипция, подготовленная с учетом возрастных особенностей зрителей, может значительно облегчить понимание содержательно значимых аспектов визуального ряда. Эксперимент был проведен в рамках проекта «Гомер», осуществляемого с 2018 года Студенческой переводческой лабораторией Мурманского арктического государственного университета. Цель проекта – создание доступной медиасреды для лиц с ограничениями по слуху и зрению. Эксперимент включает в себя три этапа. В данной статье предлагается анализ первого этапа эксперимента.

Первый этап состоял в определении приоритетной информации видеоряда для разных возрастных групп посредством применения современного оборудования (окулографа). Для этого были приглашены зрячие участники,

задача которых состояла в просмотре видеофрагмента. Участники данного этапа (30 человек) были разделены на пять возрастных групп (по 6 человек в каждой группе):

- дети (5-9 лет);
- подростки (10-14);
- молодежь (15-24);
- взрослые (25-64);
- пожилые (65 и старше).

Каждому участнику был предложен для просмотра российский полнометражный анимационный фильм «Иван Царевич и Серый Волк». Мультфильм предназначен для семейного просмотра, и его сюжет и персонажи вызывают разные реакции у зрителей разных возрастов. Выбор мультфильма обоснован большим количеством интертекстуальных включений, а также высокой насыщенностью кадра. Фильмы и мультфильмы для семейного просмотра при совместном просмотре представителями разных поколений обнаруживают следующую специфику: если сюжет комедийный, зрители разных возрастов смеются над разными элементами и даже в разное время, что часто приводит к необходимости объяснять детям, почему определённый фрагмент кадра вызвал у взрослых такую реакцию. Часто это связано именно с наличием интертекстуальных включений. Например, в анализируемом мультипликационном фильме Серый Волк, сидя на завалинке, читает газету «Враки», которая очень похожа на газету «Правда» – основное ежедневное печатное средство массовой информации КПСС до 1991 года.

С помощью окулографического оборудования, которое позволяет отслеживать движение глаз и фиксацию взгляда на объектах видеоряда, были отобраны приоритеты в зависимости от возраста зрителя.

Результаты окулографических исследований были представлены в виде тепловых карт (где обозначены зоны длительной или многократной фиксации взгляда) и графиков движения взгляда, которые отображают саккады – последовательность движения глаз при рассматривании образа. Некоторые фрагменты видеоряда, особенно на общем плане, вызывали одинаковую реакцию у участников эксперимента. Например, в кадре, где за свадебным столом собрались сказочные персонажи (Иван-Царевич, Серый Волк, царь, баба Яга, Змей Горыныч и др.), максимальная фиксация взгляда зарегистрирована именно на фигуре Змея Горыныча, что можно объяснить тем, что он значительно выделяется на фоне остальных персонажей размером и цветом, а также вызывает своего рода когнитивный диссонанс – огнедышащий дракон, олицетворяющий злое начало в русских народных сказках, не может быть желанным гостем на свадьбе.

Анализ тепловых карт и графиков движения взгляда позволил распределить визуальные элементы мультфильма по группам приоритетной информации с учетом возрастной группы зрителей (см. табл. 2).

Таблица 2. Распределение приоритетной информации в видеофрагменте по возрастным группам

| Возрастная группа | Приоритетная информация      | Семиотический код |
|-------------------|------------------------------|-------------------|
| Дети (5-9 лет)    | Действия; забавная внешность | Сценографический, |

|                       | персонажей  | проксемический, кинестетический                |
|-----------------------|---|--|
| Подростки (10-14 лет) | Черты лица, одежда  |  |
| Молодежь (15-24)      | Взаимодействие персонажей; отсылки к тому, что связано с опытом зрителя     | Кинестетический, костюмный                     |
| Взрослые (25-64)      | Смешанные реакции, которые связаны с интересами зрителя и другими факторами | Графический, иконографический                  |
| Пожилые (65 и более)  | Визуальные аллюзии, незнакомые и непонятные объекты                         | Сценографический графический, иконографический |

Распределение приоритетной информации при подготовке сценария аудиодескрипции должно также учитывать специфику построения кадра в кинематографе. Отдельному анализу подлежат интертекстуальные включения [7; 11; 12].

Следующий этап эксперимента заключается в определении языковых средств, которые следует использовать в аудиодескрипции с учетом специфики русского языка. Предварительные рекомендации разрабатываются на основе рекомендаций, предложенных европейскими и международными ассоциациями [3; 4; 5; 13]. Для передачи движения персонажей в современной аудиодескрипции часто применяют методику анализа движения Рудольфа фон Лабана, разработавшего систему записи движений человеческого тела.

Среди некоторых особенностей русского языка, которые могут эффективно использоваться в аудиодескрипции, можно назвать следующие:

- обилие уменьшительно-ласкательных суффиксов (особенно эффективно при подготовке описания для маленьких детей);
- безличные предложения (например, для описания смены времени суток: *Светает. Темнеет.*).

Третий этап предполагает подготовку пяти разных сценариев аудиодескрипции (отдельно для каждой возрастной группы) с последующей апробацией с представителями первичной целевой аудитории. После анализа отзывов представителей целевой аудитории предполагается подготовка подробных рекомендаций для аудиодескрипторов, готовящих словесное описание на русском языке. Необходимость таких рекомендаций продиктована отсутствием в Российской Федерации четких методических указаний для подготовки аудиодескрипции.

#### **Список литературы**

1. Fryer, L. An introduction to audio description. A practical guide. London: Routledge. 2016. 212 p.
2. Gambier Y. The position of audiovisual translation studies // The Routledge handbook of translation studies. New York: Routledge, 2013. P. 45–59.
3. Greening, J., Petré, L., & Rai, S. A comparative study of audio description guidelines prevalent in different countries. London: RNIB. 2010. 123 p.
4. Independent Television Commission, *ITC guidance on standards for audio description. 2010* Retrieved from [http://audiodescription.co.uk/uploads/general/itcguide\\_sds\\_audio\\_des\\_c\\_word3.pdf](http://audiodescription.co.uk/uploads/general/itcguide_sds_audio_des_c_word3.pdf).

5. Netflix *Netflix audio description style guide V1.0. 2018*, Retrieved from: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215510667-Audio-Description-Style-Guide-v1-0>.
6. Orero, P. Audio description for children: Once upon a time there was a different audio description for characters. In E. di Giovanni (Ed.), *Entre texto y receptor: accesibilidad, doblaje y traducción* Frankfurt: Peter Lang. 2011. P. 169–184.
7. Orero, P. Film reading for writing audio description. In E. Perego (Ed.), *Emerging topics in translation: Audio description* Trieste: EUT. 2012. P. 13–26.
8. Perego, E. Gains and losses of audio description in sighted viewers. *Target*, 28 (3), 2016, pp. 424–444. doi: <https://doi.org/10.1075/target.28.3.04per>.
9. Perego, E. Audio description. Evolving recommendations for usable, effective, and enjoyable practices. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (). London: Routledge. 2018. P. 114–29.
10. Rемаел, А., Ревьерс, Н., Веркаутерен, Г. Introduction: Basic audio description concepts. In А. Ремаел, Н. Ревьерс & Г. Веркаутерен (Eds.), *Pictures painted in words: ADLAB audio description guidelines*. Trieste: EUT. 2014. P. 9-18.
11. Rемаел, А., Ревьерс, Н., Веркаутерен, Г. *Pictures painted in words: ADLAB Audio description guidelines*. Trieste: EUT. 2014 Retrieved from [https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/11838/1/ADLAB\\_UK.pdf](https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/11838/1/ADLAB_UK.pdf).
12. Ревьерс, Н. Audio description services in Europe: An update. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 26, 2016, pp.232- 247. Retrieved from [https://www.jostrans.org/issue26/art\\_reviders.pdf](https://www.jostrans.org/issue26/art_reviders.pdf).
13. Walczak, A., & Fryer, L. Creative description: The impact of audio description style on presence in visually impaired audiences. *British Journal of Visual Impairment*, 35(1), 2017. P. 6–17. doi: 10.1177/0264619616661603.

## SEMIOTIC CODES OF AUDIO DESCRIPTION AS TRANSLATION

**E.V. Aleksandrova**

Murmansk Arctic State University, Murmansk

The article presents the results of the first stage of an experiment researching the possibility of creating age-oriented audio description. Audio description is treated as a type of intersemiotic translation. The research focuses on the differences in perception of visual semiotic codes by people of different ages. Eye-tracking methods were used to define the differences. The results were applied to make a list of priorities which can further be applied to identifying linguistic means preferable for certain age groups.

**Keywords:** *audio description, age-oriented audio description, audiovisual translation, intersemiotic translation, frame, eye-tracking, linguistic means.*

*Об авторе:*

АЛЕКСАНДРОВА Елена Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета; e-mail: [aevea@mail.ru](mailto:aevea@mail.ru)